



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV
Nr. 03/2010
PËR SHËNJIMIN E VIJËS KUFITARE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
No. 03/2010
ON MARKING THE BORDER LINE

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO
Br. 03/2010
O OZNAČAVANJU GRANIČNE LINIJE



QEVERIA E REPUBLIKËS SË KOSOVËS	THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF KOSOVA	VLADA REPUBLIKE KOSOVA
<p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe nenit 7 të Ligjit për Menaxhimin e Integruar dhe Kontrollin e Kufirit Shtetëror (Ligji nr. 03/L-065), në pajtim me nenin 4 (3) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 01/2007,</p>	<p>Pursuant to the article 93 (4) of the Constitution of Republic of Kosovo and article 7 of the Law on Integrated Border Management and Control of the State Border (Law no.03/L-065, in accordance with article 4 (3) of the Regulation on the work of Government No.01/2007,</p>	<p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova i člana 7 i Zakona o Integrisanom Upravljanju Granicom i Kontroli Državne Granice (Zakon br. 03/L-065), u skladu sa članom 4 (3) Pravilnika o Radu Vlade Br. 01/2007,</p>
<p>Nxjerr:</p>	<p>Issues this:</p>	<p>Donosi:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr. 03/2010</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No. 03/2010</p>	<p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO Br. 03/2010</p>
<p>PËR SHËNJIMIN E VIJËS KUFITARE</p>	<p>ON MARKING THE BORDER LINE</p>	<p>O OZNAČAVANJU GRANIČNE LINIJE</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Cilj</p>
<p>Ky Udhëzim Administrativ përcakton mënyrën e shënjimit dhe mirëmbajtjen e kufirit shtetëror të Republikës së Kosovës, siç përcaktohet me marrëveshje ekzistuese ndërkombëtare.</p>	<p>This Administrative Instruction establishes manner of marking and maintenance of the state border of the Republic of Kosovo, or as it is established by existing international agreements.</p>	<p>Ovo Administrativno Uputstvo reguliše način označavanja i održavanja državne granice Republike Kosova ili onako kako se utvrđuje postojećim međunarodnim sporazumima.</p>



Neni 2 Përkufizimi i Vijës kufitare	Article 2 Definition of the border line	Član 2 Definisanje Državne granice
<p>1. Vija kufitare është një vijë imagjinare e pandërprerë dhe e mbyllur dhe hapësira vertikale përgjatë vijës e cila përkufizon tokën e Kosovës, pjesët e ujërave ndërkufitare të cilat i takojnë Kosovës, nëntokën dhe hapësirën ajrore.</p> <p>2. Ujërat e Republikës së Kosovës nënkuptojnë ujërat e lumenjve, liqeneve dhe sipërfaqeve të tjera ujore, brigjet e të cilave gjenden mbi tokën e Republikës së Kosovës, përveç nëse me marrëveshje ndërkombëtare nuk përcaktohet ndryshe.</p> <p>3. Hapësira ajrore e Republikës së Kosovës është hapësira ajrore mbi tokën dhe ujërat e Republikës së Kosovës dhe mbi pjesët e sipërfaqeve ujore ndërkufitare të cilat i takojnë Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. The border line is an uninterrupted and closed imaginary line and the vertical area along the line which delimits the land of Kosovo, the parts of the trans-boundary water bodies which belong to Kosovo, and the underground and air space.</p> <p>2. Waters of The Republic of Kosovo are the waters of rivers, lakes and other water body, which's banks, are located on the land of the Republic of Kosovo, if not otherwise set out by international agreements.</p> <p>3. The airspace of The Republic of Kosovo is the airspace above the land and waters of the Republic of Kosovo and above the parts of trans-boundary water bodies which belong to the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Državna granica je neprekidna ili zatvorena zamišljena linija i vertikalni prostor duž linije koja definiše teritoriju Kosova, delove međugraničnih voda koje pripadaju Kosovu, podzemlju i vazdušni prostor.</p> <p>2. Vode Republike Kosova podrazumevaju vode reka, jezera i drugih vodenih površina, čije obale nalaze se na površini teritorije Republike Kosova, osim kada se međunarodnim sporazumima ne utvrđuje se drugačije.</p> <p>3. Vazdušni prostor Republike Kosova je vazdušni prostor iznad zemlje i voda Republike Kosova i iznad međugraničnih vodenih površina koje pripadaju Republici Kosova.</p>
Neni 3 Përshkimi i vijës së kufirit <p>1. Vija e kufirit përshkohet:</p> <p>1.1. mbi tokë, si vijë imagjinare në mes të</p>	Article 3 Running of the border line <p>1. The border line runs:</p> <p>1.1. on land, as an imaginary line</p>	Član 3 Opis granične linije <p>1. Granična linija prolazi:</p> <p>1.1. kroz kopnu, kao zamišljena linija</p>



<p>shenjës së kufirit;</p> <p>1.2. mbi lum i cili kalon kufirin shtetëror, në vijë të drejtë imagjinare e cila lidhë pikat e kufirit shtetëror.</p> <p>1.3. mbi liqe apo ndonjë sipërfaqe tjetër ujore natyrore, si vijë e drejtë nëpër mesin e shenjave të kufirit apo përgjatë vijës qendrore të sipërfaqes ujore të përcaktuar gjatë nivelit mesatar të ujit;</p> <p>1.4. mbi sipërfaqe artificiale të ujit, në pajtim me përshkrimin e vijës së kufirit shtetëror para se të mbushet sipërfaqja ujore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Kompetenca për shënjimin e vijës kufitare</p> <p>1. Vija e kufirit shënjohet nga komisionet ndërshtetërore.</p> <p>2. Anëtarët e Komisionit Ndërshtetëror të emëruar nga Qeveria e Republikës së Kosovës janë por nuk kufizohen në përfaqësuesit nga Ministria e Punëve të Jashtme, Ministria e Punëve të Brendshme,</p>	<p>through the centre of border marker;</p> <p>1.2. on a river which crosses the state border, in an imaginary straight line connecting the imaginary points of the state border;</p> <p>1.3. on a lake or any other natural water body, as a straight line through the centre of the border markers or along the centreline of the water body determined during the average water level;</p> <p>1.4. on an artificial water body, according to the running of the state border line before the water body is filled.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Competence to mark the border line</p> <p>1. The border line is marked by interstate commissions.</p> <p>2. The members of the interstate commission nominated by the Government of Republic of Kosovo are, but not limited to the representatives of the Ministry of Foreign Affairs,</p>	<p>kroz sredinu graničnog znaka.</p> <p>1.2. na reci koja prolazi kroz državnu granicu, na pravoj zamišljenoj liniji koja povezuje tačke državne granice.</p> <p>1.3. na jezerima ili na nekoj drugoj prirodnoj vodenoj površini, kao prava linija kroz sredinu graničnih znakova ili duž centralne linije vodene površine utvrđene u toku prosečnog nivoa vode;</p> <p>1.4. na površini veštačke vode u skladu sa opisom linije državne granice pre nego se napuni vodena površina.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Nadležnosti na označavanju granične linije</p> <p>1. Linija granice se označava od međudržavnih komisija.</p> <p>2. Članovi Međudržavnih komisija imenovanih od Vlade Republike Kosova su ali neograničavaju se na predstavnike Ministarstva Inostranih Poslova, Ministarstva Unutrašnjih Poslova,</p>
---	---	---



<p>Ministria e Transportit dhe Post-Telekomunikacionit dhe autoritetet tjera përkatëse.</p> <p>3. Përveç nëse nuk parashihet ndryshe me marrëveshje ndërkombëtare, detyrat profesionale dhe teknike që kanë të bëjnë me shënjinin e kufirit shtetëror duhet të kryhen nga organet administrative përgjegjëse për mbikëqyrjen tokësore.</p> <p>4. Shenjat kufitare apo shenjat e tjera, sipas kërkesës nga Ministria e Punëve të Brendshme, vendosen dhe mirëmbahen nga Ministria e Transportit dhe Post-Telekomunikacionit.</p> <p>5. Me qëllim të sigurimit të dukshmërisë së vijës kufirit, me kërkesë të Ministrisë së Punëve të Brendshme, Ministria e Bujqësisë dhe Zhvillimit Rural dhe Ministria e Planifikimit Hapësinor sigurojnë që pamja përgjatë kufirit shtetëror të jetë e papenguar nga objektet, drunjtë, shkurret dhe vegjetacioni tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Shënjimi i vijës kufitare</p> <p>1. Vija kufitare duhet të shënjohe:</p>	<p>Ministry of Internal Affairs, Ministry of Transport and Post-Telecommunication and other relevant authorities.</p> <p>3. If not otherwise foreseen by international agreements, the professional and technical tasks relating to marking of the border line shall be performed by the administrative bodies responsible for land surveying.</p> <p>4. The border markers or other signs, according to the request of Ministry of Internal Affairs are placed and maintained by the Ministry of Transport and Post-Telecommunication.</p> <p>5. In order to ensure the visibility of the border line with a request from the Ministry of Internal Affairs, the Ministry of Agriculture and Rural Development and the Ministry of Spatial Planning ensure that the visibility through the state border is not hindered from the objects, trees, bushes and other vegetation.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Marking of the border line</p> <p>1. The border line shall be marked:</p>	<p>Ministarstva Saobračaja, Poštu i telekomunikacije i drugih odgovarajućih organa.</p> <p>3. Osim kada se ne utvrdi drugačije međunarodnim sporazumima stručni tehnički dužnosti kada se radi o označavanju državne granice treba da se vrše od odgovarajućih administrativnih organa za kopneni nadzor.</p> <p>4. Granični ili drugi znaci, na zahtev Ministarstva Unutrašnjih Poslova, postavljaju i održavaju se od Ministarstva saobračaja, Poštu i telekomunikacije..</p> <p>5. U cilju obezbeđenja vidljivosti granične linije, na zahtev Ministarstva Unutrašnjih Poslova, Ministarstva Poljoprivrede i Ruralnog Razvoja i Ministarstva Prostornog Planiranja obezbeđuju se da vidljivost bude neometana od objekata, drveća, žbunja i druge vegetacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Označavanje granične linije</p> <p>1. Granična linija treba da se označava:</p>
--	--	--



<p>1.1. mbi tokë, me shenjat e përhershme të kufirit;</p> <p>1.2. mbi sipërfaqen ujore, me shenjat valëvitëse kufitare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Gjuhët zyrtare</p> <p>Shenjat për shënjimin e vijës kufitare përgatiten në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës dhe në gjuhën angleze.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p>Hashim THAÇI</p> <hr/> <p>Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p>12.08.2010</p>	<p>1.1. on land, with permanent border markers;</p> <p>1.2. on water bodies, with floating border markers.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Official languages</p> <p>Signs marking the Border shall be prepared in Official Languages of the Republic of Kosovo and in English language.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force seven (7) days from the signature by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p>Hashim THAÇI</p> <hr/> <p>Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p>12.08.2010</p>	<p>1.1. na kopnu, stalnim graničnim znacima;</p> <p>1.2. na vodenoj površini, valovitim graničnim znacima.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Zvanični jezici</p> <p>Znakovi za označavnje granične linije ispisuju se na službenim jezicima Republike Kosovo i na engleskom jeziku.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od Premijera Republike Kosova.</p> <p>Hashim THAÇI</p> <hr/> <p>Premijer Republike Kosova</p> <p>12.08.2010</p>
--	--	---